

Lozano, Wenceslao-Carlos (2017).
LA COCINA DEL TRADUCTOR
Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*
Universidad de Málaga

Autor: Wenceslao-Carlos Lozano
Esdrújula Ediciones (colección académica n.º 1). Granada (2017)
Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla* (Universidad de Málaga)
Número de páginas: 220 páginas
ISBN: 978-84-16485-86-4

FECHA DE RECEPCIÓN: 27/01/2017
FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/01/2017
PÁGINAS: 453-454

Estábamos a punto de cerrar este número 9 de Entreculturas cuando tuvimos conocimiento en el consejo de redacción de la revista de la publicación del nº 1 de una nueva colección (colección Académica se titula) de la jovencísima editorial Esdrújula Ediciones de Granada y consideramos oportuno reseñar esta primera monografía, dedicada precisamente al ámbito de la Traducción y la Traductología.

En este caso, el número 1 que abre esta colección corre a cargo de Wenceslao-Carlos Lozano, profesor titular de Filología Francesa de la Universidad de Granada, reconocido traductor y crítico literario.

La obra que aquí se reseña supone una colección de ensayos del autor recopilados con el sugerente título de *La cocina del traductor*. En él se entrelazan la actividad traductora con la reflexión traductológica desde la experiencia acumulada por el traductor de casi medio centenar de obras literarias. Estas obras traducidas del francés a la lengua de Cervantes en más de veinte años de actividad traductora, sirven de telón de fondo a las reflexiones del profesor Lozano, quien atesora también una amplísima experiencia docente dentro del ámbito de la Traducción e Interpretación y de la enseñanza del FLE (Francés/Lengua Extranjera) de casi tres décadas en la EUTI y después Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Se podría decir que esta colección de ensayos constituyen una obra de madurez intelectual, en la que se van entretendiendo el saber adquirido en la Academia (Filología Francesa, Traducción e Interpretación) y el acumulado en la actividad traductora como traductor literario de obras francesas o francófonas vertidas a un español elegante, actual y fiel al «espíritu» o al «genio» que anida en los textos objeto de traducción.

Me quiero detener algo en la presentación de esta obra en la distinción entre obras francesas y francófonas. No resulta baladí que un traductor, que delata sus orígenes tangerinos también en algunos de los autores que escoge (o por los que le han escogido como traductor) sea «sensible» a esas otras formas de entender la lengua francesa y la cultura que se expresa usando esta lengua. En el ámbito de los Estudios Franceses lo llamamos «de monde de la Francophonie». Pues bien, a este respecto, el profesor Lozano es un magnífico embajador de esa «Francophonie» que lucha por alzar su voz y mostrar esa «diferencia» que tanto enriquece el diálogo intercultural en el seno de la cultura francesa/francófona y más allá de sus fronteras, como ocurre cuando estas obras son traducidas a otra cultura de amplia proyección internacional, como le ocurre a la cultura hispanohablante.

De estas afirmaciones dan fe las varias decenas de novelas traducidas del francés al español de autores como Benjamin Constant, Balzac, Alfred Jarry, Rachid Boudjedra, Boualem Sansal, Max Gallo, y muy especialmente Yasmina Khadra, de la que es en cierto modo el traductor oficial, o sea, su «voz

española» con una quincena de títulos llevados al español a lo largo de los dos últimos decenios en editoriales de reconocido prestigio, como Almuzara, Destino o Alianza Editorial.

No es la primera vez, sin embargo, que el profesor Lozano hace una incursión en la reflexión traductológica. Prueba de ello es el volumen titulado *Literatura y traducción*, que fue publicado por la Editorial Universidad de Granada dentro de su colección *Collectanea* en 2006. En este se recogen dieciséis estudios dedicados a la crítica y análisis literarios y a la teoría y práctica de la traducción, que procede citar aquí al ser el libro objeto de esta reseña una suerte de prolongación, o complementación del anterior, una recopilación de ocho trabajos, cinco de los cuales publicados anteriormente en revistas especializadas y tres inéditos.

Entrando algo más en materia, si algo cabe destacar de la obra objeto de reseña, es la diversidad de procedimientos de trabajo recogidos, desde aquellos que son el resultado de una investigación estrictamente académica como los que están más centrados en el análisis de traducciones o de traductores. Entre los primeros tenemos *Traducir en Coppet y Escritores románticos franceses en Granada*, ambos textos centrados en la primera mitad del siglo XIX. Entre los segundos, la reseña titulada *Paul Valéry: Charmes / (en)Cantos*, sobre la primera traducción completa al castellano, realizada por el profesor Antonio Pamies Bertrán; una conferencia inédita, *El reto de traducir*, cuyo contenido procede en buena parte del trabajo titulado *Traducir literatura o crear recreando*, a su vez discurso de ingreso del autor como miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada en 2008; la transcripción de una mesa redonda celebrada en abril de 2016 y organizada por la Fundación Tres Culturas, de Sevilla, celebrada en la Facultad de Traducción de Granada y titulada *Traducir el Mediterráneo*; el material de trabajo de un taller de traducción literaria realizado en la granadina Fundación Francisco Ayala cuyo título, *La cocina del traductor*, recupera el autor para el conjunto del volumen; una entrevista hecha al traductor desde la parisina universidad de Nanterre; la ponencia congresual con *La traducción castellana de Cécile, de Benjamin Constant: algunos criterios traductológicos*; y el artículo académico titulado *Las expresiones idiomáticas y su traducción (francés-español)*.

Como puede observarse, una panoplia de soportes distintos para un mismo objeto de estudio: la traducción literaria.